

A P P E N D I X C

CLASSIFICATION SYSTEM FOR ANALYSING
COMMUNICATION STRATEGIES

This Appendix presents:

1. The classification system used in the study for analysing communication strategies; and
2. Examples of communication strategies from the transcribed data.

CLASSIFICATION SYSTEM FOR ANALYSING
COMMUNICATION STRATEGIES

TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES

1. Syntactic:
 - a) Prefabricated patterns:
 - i) inappropriate
 - ii) appropriate
 - b) Syntactic transliteration
 - c) Rule extension
 - d) Functional extension
 - e) Overelaboration
 - f) Message reduction:
 - i) as avoidance
 - ii) for economy/effect
2. Semantic:
 - a) Semantic transliteration
 - b) Semantic contiguity
 - c) Contextual analogy
 - d) Use of superordinate term

TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES

1. Task-oriented:
 - a) Restructuring/repair:
 - i) self
 - ii) other
 - b) Retrieval
 - c) Appeal :
 - i) direct
 - ii) indirect
 - d) Message abandonment
 - e) Offer
2. Effect-oriented:
 - a) Circumlocution
 - b) Elaboration
 - c) Repetition :
 - i) rehearse
 - ii) accept
 - iii) challenge
 - iv) emphasise
 - d) Use of filler

TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES

1. Task-oriented :
 - a) Avoidance of breakdown
 - b) Use of filler
 - c) Clarification/amplification/emphasis
 - d) Message qualification
 - e) Reversal to TL

2. Effect-oriented:
 - a) Addressee specification
 - b) Personalisation
 - c) Solidarity
 - d) Humour

EXAMPLES OF COMMUNICATION STRATEGIES
FROM THE TRANSCRIBED DATA

Strategy Alai : Prefabricated patterns : inappropriate

a) Me : Then - what is being - so what - we - see that -
what he is thinking? (pause) - what do you think?

Sm : (indistinct)drew the paper

b) Ii : Then when they will take rest?

Me : Ya, that's why I'm saying - now - you say that -
now no journey - then - what to do in Mahabaleshwar?

Strategy Alaii : Prefabricated patterns : appropriate

a) Me : draw the sketch - er- like that - and so -
what do you think he is - doing?

Pa : He is just marking the things - this - er -

b) So : What about you?

Me : I have given my views - (laughs) - ya, okay
now Ila

Strategy Alb : Syntactic transliteration

a) Me : there is a picture and - er - there - er - the hadd
is out -outstretched - then there is a thorn crown, means
- er - we know the story of Jesus, no ?

b) Be : It's like office - or worker - or assistant -anything

Me : [Hã:] (yes)

Pa : Assistant only he is looking like, [ne?] (right?)

Strategy A1c : Rule extension

- a) Me : Okay, Parul will start - because she has - er -
 Pa : the contrast of colours - er - because background
 is - the dark colour - and - er
- b) Il : Hmm - proud of -
 Me : message sent - er - spreaded by Jesus - er - from the
 time of his birth till his death

Strategy A1d : Functional extension

- a) Hi : [Pandar divas, e⁻-] (fifteen days might be)
 Ka : Then sixteen days - it may be they want to see Delhi
- b) Ma : One-thirty, they will start for Jammu
 Ka : Passing from Haryana - and - er - Punjab - if they
 want to see Golden Temple in Amritsar itself - no?

Strategy A1e : Overelaboration

- a) Me : Do you agree ? - ~~hm~~? - [bara:bar?] (okay)?
 (laughs) - so - we will put it in - er -
 Pa : technical skill
- b) Pa : that - er - open test
 Me : No- but for - I think for undergraduate that
will not be -open test

Strategy A1fi : Message reduction: as avoidance

- a) Hi : train - early in the morning only - nine'clock
 Rk : No, ~~no~~ - not nine
- b) Me : So what are - they are doing?
 So : Conference
 Me : Conference ?

Strategy Alfii : Message reduction : for economy /effect

- a) Me : So what are - they are doing?
 So : Conference
 Me : Conference ?
- b) So : No - it is not look like - (laughs) - mm - okay!
 Me : The next thing - laboratory

Strategy A2a : Semantic transliteration

- a) Pa : [~~Accha:~~] (okay) - he may be the clerk, no?
 Be : Or helper
 Pa : Then also - ya - he can just - tell that - do
 this thing and - he can help - er -
- b) Pa : What we see from the picture
 Me : Hmm- fro - in picture what all is seen and
 what technical skills he use

Strategy A2b : Semantic Contiguity

- a) Rk : We can say that - ~~we~~ - light - falling on the statue
 there is - er - a -dark - dark shade on the
 opposite side of the -this thing -light - and -er- power-
 ful -
- Rn : Strength
- Rk : bright- er - brightness of the statue on the -er- side
 which - er - from which side the light is coming-
- b) Me : then they'll go in that - ya (Laughs) but for supper ?..
 Pa : eat next day (laughs) - in snacks - there was a heavy
 snack - heavy breakfast - (laughter) - [nahī] (no),
 really - heavy breakfast after you've had, there
 is no need of - er -

Strategy A2c : Contextual analogy

- a) Me : Okay - so were - how today we're doing this task -that is - the description of Leonardo da Vinci's painting, the Madonna of the Rocks, passage A, has been given in - below - in points form - under two main topics- actual visual presentation-and-technical skill using the same pattern, list in point form, information on the Last Supper, Passage B and C

(Later)

no, now we will start with our task - so - what are all the - audiovisual presentations of the Last Supper -mm - start, Ila -what have you noted from the text?

- b) IL : Then with percentage

Pa : Hmm

Me : Percent -minimum percentage of forty -five

Be : 45 percentage (pause)

Strategy A2d : Use of superordinate term

- a) Ha : dead

Ma : dead body's - (pause)

Hi : His -legs - no? Mmm *

- b) Rk : [Achha:] (okay), see - stay here for might halt,
hmm? - then -

Ka : Early the morning they will go to - there

Strategy B1a1 : Restructuring/repair :self

- a) Pa : If it is not booked then it is very - er -

Be : Hmm

IL : ya

* In the visual being described at this point, only the feet are visible.

- Pa : there should be - er - otherwise it was - will -
 very difficult to get the rooms in the hotels
 b) Rk : Mother Mary sitting - er - with the dead body of
 his - of her son - means -
 Ma : Mmm - of Christ

Strategy B1a1 : Restructuring/repair :other

- a) So : Tit - for title?
 Me : It is slogan
 Be : Slogan
 So : Slo-gan
 b) Pa : No, but the way he is standing I don't think
 that he is student
 * Me : She is student

(* In the visual being described, a girl is apparently
 working in a laboratory.)

Strategy B1b : Retrieval

- a) Me : Then - these people -means - er - that - they
 come from the same - that - er - means they are -
like - all the doctors in the club - or - the - er
 So : Conference
 b) Hi : Mmm - and the depth of the picture makes it more
 meaningful - or - more - er
 Rn : real
 Hi : more - more - more - realistic

Strategy B1c1 : Appeal:direct

- a) Pa : they will show all the - er - things like - er - there
 are very fine - er - what do you say- er - that - er
 Be : Christi -
 Pa : er - hmm - Christian - er -
 Me : Church

b) Me : now - er - what - what slogan - can we introduce there ?

Sm : Mmm - slogan means what ?

Strategy B1c1i : Appeal : indirect

a) Pa . : No open test - hmm ?

Me : Hmm - for admission no open test

b) Rk : go there by bus, and reached - at -

Ka : Mm- may be ten o'clock [to a:pde pōhchi jaie]
(we would reach)

Strategy B1 d : Message abandonment

a) Me. : Now - what is being thought by them?

So : They might be - (pause)

Pa : We have to make story in two or three lines

b) Rk : ...show that - er - she - is proud

Rn : is proud

Rk : [hã ne?] (right?) - proud that - the son has -
mmm - her son - is - [nahĩ] (no) - son -

Ha : is -

(pause)

Rk : [pachhi?] (next?) - (pause) - anything else is there?

Strategy B1e : Offer

a) Rk : We can see that - er - Christ has become very weak,
[ne ?] (right ?)

Ha : Mmm - [a: nas] (the veins) -

(pause)

Ma : his expressions shows

b) Ka : We have to go by bus and - in the morning - and -
we have to come -

Ma : evening

Strategy B2a : Circumlocation

a) Me : And then they will start - okay - okay - no -
they will take that - the -

Sm : [achha:] (okay), hmm

Me : breakfast they will take in the - (pause)
when they go

b) Me : Mmm- bullock will be white

Be : then - black cart - (pause)

Me : then the master will be wearing - er - means - his
clothes won't be - very - means his clothes will be
shown dirty

Strategy B2b : Elaboration

a) RK : We can see that - er - Christ has become very
weak, [ne?] (right?)

Ha : Mmm - [a: nas] (the veins) -
(pause)

Rh : his expressions shows

Rk : expressions - [nahĩ] (no) - body - er - structure
[hã ne ?] (right?) - [a: badhã; pã:sdã: ne]
(the ribs, and) - even the - position of the hands
and the legs- the - posture of the body-posture of
the body - weakness, no?

- b) Pa : In Mahabaleshwar we can ride, [nè?] (right?)
 Be : [ha:] (yes), horse - riding
 Me : Okay, then - visiting places and - er -
 entertainment - okay? - it may be riding or anything-
 (pause) - and again at twelve O'clock -

Strategy B2ci : Repetition: rehearse

- a) So : Tit - for title?
 Me : It is slogan
 Be : slogan
 So : Slo-gan
- b) Hi :Christ is lying on her - see - I means -
 Rk : lap
 Hi : Hmm?
 Rk : lap-lap
 Hi : [chhe ne , ene ma:te ek shabda chhe] (you
 know, there is a word for that)
 Rn : lap
 Ha : l - a - p

Strategy B2cii : Repetition: accept

- a) Rk : Mother Mary sitting- er- with the dead body of
 his - of her son - means
 Ma : Mmm- of Christ
 Rk : of Christ
- b) Me : this -breakfast at - er - four ?
 Pa : four
 Me : four to five
 Pa : Hmm, four to five

Strategy B2cii: Repetition: challenge

- a) Me : [achha:] (okay) - third picture, hmm?
 Pa : discussing
 So : meeting - mee - (pause)
 Be : playing cards
 Me : playing cards ?
- b) Me : What do you think, Parul?
 Pa : She is - mm - taking her test, means-
 Me : Test?
 Pa : Ya
 Me : Sonal, what do you think?

Strategy B2civ : Repetition: emphasise

- a) Hi : Christ is lying on her - see - I means-
 Rk : lap
 Hi : Hmm?
 Rk : lap-lap
- b) Sm : [pachhi mentally e a:vse] (then we have mentally -er -)
 Il : Hmm
 Me : Yes-^{insane} persons
 Be : Hmm (pause)
 Sm : Insane?
 Me : Hmm- insane

Strategy B2d : Use of filler

- a) Il : Like - the woman work in -building construction
 Sm : Building construction
 Me : Work-working at the -er-means-er- like -
[sũ kehva:y] (how do you say that) -
giving-er-doing very hard work

- b) Rk : Ya, that is - she's already found, ne?
 (right?) - because if she'll do the - means - this
thing ne? (right?)

H1 : She wanted to do that

Rk : [Hã:] † (yes)

Strategy Cla : Avoidance of breakdown

- a) Rn : [Realistic chhe, ni ?] (its realistic, isn't it?)
 Rk : Hmm, [a:m] (this)-
 Ha : [dekhai a:ve ekdam] (It's clearly visible)
 Ma : [jeva: hoy teva:j la:ge chhe, ne ? - jo , a:
 ã:glioni - a:] (they look exactly like they
 are in real life, don't they? look the fingers'- this)
 Rk : Hmm
 Rn : [nas pan dekha:y chhe] (you can even see the veins)
 b) Il : [pet ma:te kare - e sũ kehva:y, e -]
 (you do it in order to fill your stomach how do you
 say that -)
 Me : She's - er - hmm- doing hhard work for -er - hunger
 [pet ma:te] (for her stomach) - er - [pet](stomach)
 means do it for - er - hunger no ?

Strategy Clb : Use of filler

- a) So : No, no, its okay, but- we say- [ke em] (that, erm)
 - er - friendship - we have to friendship with - er
 Me : We have to - we don't have to be freiendship - it is
 the - natural thing - that -

- b) Il : Then- why we have selected slogan
 Me : Ya- why we selected this slogan - see, now -
 [pen a:p] (give me the pen) - [achha:] (okay)- choice of
 visuals - now see- we have decided this thing

Strategy C1c : Clarification/amplification/emphasis

- a) Me : Now - what colours - shall we give?
 Be : Er- for woman-
 Me : Mmm
 So : Er- poor woman is - [ekdam dark] (very dark) - and
 Il : woman is wearing -
 Be : [bahu dark, etle - gandā: kapadā: peheryā: hoy]
 (very dark, that is - she's wearing dirty clothes) - dirty
- b) Ka : [hū em nathi kehva: mā:gti] (that's not what I am
 trying to say)
 Rk : I know what you want to tell- you want to say
 [ke evo - evo a:pnā: magajmā: vicha:r na/a:ve ne, ke]
 (that surely such a - such a thought would come to
 our mind, that) - er - whether we are going to -er -
 succ-er - finish our work successfully or not -
 experiment successfully or not, [ne?](right?)
 that's what you want to say, [ne? kem?](isn't that
 right?) - [tū dha:ro ke experiment karti hoy , hmm,
ane tarū kāik khotū ja:y- to tane em to tha:y ne,
ke marū a: sucessfull nahī ja:y to mane madam ladshe]
 (suppose you are working on an experiment, hmm, and
 something goes wrong, surely you would think, wouldn't
 you, that if I'm not successful, madam will scold
 me)

Strategy C1d: Message qualification

- a) Ka : [hũ em nathi kehva: m̃a:gti] (that's not what
I am trying to say)
- Rk : I know what you want to tell - you want to say
[Ke ev o - evo a:pña: maqajm̃a: vicha:r na: a:ve ne,
ke] (that surely such a - such a though would come to
our mind, that) - er - whether we are going to - er -
succ-er - finish our work successfully or not -
- b) Pa : Hmm, let them travel at night, [ka:ran ke] (because)
they will reach in the morning [ne?](right)?
- Me : Hmm, they will get time to - er -

Strategy C1e : Reversal to TL

- a) Be : nahi pan (no , but) -
- Pa : But in laboratory
- Il : laboratory ma to apron aj wear karva:nũ chhe ne]
(in the laboratory one has to wear an apron, right?)
- b) Hi : [pachhi kashmir rahya: - pachhi chothe divase
pa:chha: nikalya:](then we stayed in kashmir - then
we started back again on the fourth day)
- Ka : [na: na: - na: na: - kashmir a:pde tyã:j rahya:, ne? -
tyã:thi morning m̃a: java:nũ hoy, ne evening m̃a:
pa:chhũ a:vva:nũ hoy -]
(no,no - no,no - in Kashmir we stayed at the same
place , right? from there you start out every morning,
and return every evening-)

Strategy C2a : Addressee specification.

- a) So : [just - to pachhi woman sũ ka:m - koi ma:nasbi a:ve, ne?] (just - in that case, why a woman - you could also show a man, right ?)
- Pa : [pan ene pachhi vadha:re e] (but he would be more - er)
- Me : English, English - (laughs)
- So : [Ke woman aj - especially woman kem a:pyũ chhe ?] (so why have they specified a woman, especially a woman?)
- Me : [Englishmã; bol thodũ!] (Talk in English, at least a little bit!)
- b) Me : Okay, then- what will they do in Matheran-they will visit temples?
- Il : Hmm?
- Me : [temples hai udhar] (there are some temples there)

Strategy C2b: Personalisation.

- a) Pa : they will just visit the - [e sunset ma:te, ne?] (to watch the sunset, right ?)
- Be : [na: have!] (certainly not!)
- Pa : [ha: - kem, mountainmã: te na: hoy?] (of course - why, aren't there sunsets on the mountainside?)
- Me : [ha:, pan dekha:y chhe evũ kone kahyũ?] (true, but who says you can always see them?)

b) Ka : No, no - houseboat cheaper than in hotel- [amē to houseboat mā: bahu maja: kari!] (we had great fun on the houseboat!) (laughs)

Hi : Hmm

Ka : [houseboatmā: maja: a:ve!] (it's fun to live in a houseboat!)

Strategy C2c: Solidarity

*a) Rn : No, no! you tell what you what to write, so even we can understand

Ka : (indistinct)[bahumati] (consensus) (laughter)

Rk : No, no- there's no [bahumati] (consensus) in this, you have to discuss now

Hi : [jo te sa:chi hoy to bahumatino kâi arthaj nathi, ne!] (if what you say is true, then consensus would have no meaning!)

Ka : Hmm

Rn : [jo kâi tane kehvũ chhe to tũ lakha:v] (if you have a point to mention, tell us, and we'll write it down) - (pause) - evũ nahĩ ke pachhi ta:re ma:ni levũ ke ta:rũ e nathij] (you should not assume that you are wrong, that what you say is not true)

(laughter - pause)

(* this exchange occurred after an extended argument between Kailash and the others in the group)

- b) Be : [pan e to traffic ma:te thai ja she] (but that
would be a poster about traffic)
- Me : [a:pne chhe ne, e] (you know what we should do, er)
we should give the-an idea to the people about the -
- Il : don't beat to -
- Me : Cruelty - hmm?

Strategy C2d : Humour

- a) Il : Then they will take rest
- Me : Mmm?
- Il : Twel_{ve} to four
- Me : twel_{ve} to four ?
- Pa : [nahĩ, nahĩ have!] (no, certainly not!)
- Be : of course
- Pa : [e lokone kãĩ etlũ badhũ] (they don't need that
much)
- Be : [ha: - tha:k la:gyo hashe, ne!] (oh yes- they
must be exhausted, right?)- (laughter)
- b) Pa : Khandala - or Khatmandu ?
- Be : [Na: - Khatmandu to kyã: Nepa:lmã: a:vyũ:]
(no! Khatmandu is nowhere near there! It's in
Nepal!) - (laughter)

Notes: 1. The transcription conventions used for the data are presented in Appendix M.

2. Participants : Rakshma (Rk), Kailash(Ka), Hina (Hi),
Ranjit (Rn), Malti (Ma), Harida (Ha),
Bela (Be), Ila (Il), Parul (Pa),
Meena (Me), Sonal (So) and Smita (Sm)